

LA TERMINOLOGÍA, LA LEXICOGRAFÍA Y SUS INTERFACES: PRESENTACIÓN

F Ó R U M
L I N G U Í S T I C O

V. 17, N. 3, JUL./SEPT. 2020

Reflexionar sobre la relación entre léxico, lengua y cultura es aceptar que, al comunicarse, el ser humano se apropia de mucho más que del simple repertorio léxico. Es por medio del proceso de interacción propiciado por el lenguaje que el individuo exterioriza sus creencias, su cultura y la relación con su entorno, este último considerado no solamente como un conjunto de factores ambientales, sino también con los hechos históricos y sociales.

Para Biderman (2001, p. 32), “[...] movido por estímulos exteriores e interiores, o individuo é levado a comunicar-se, utilizando o instrumento coletivo de comunicação e expressão: a língua”. De esta forma, una lengua funciona como herramienta esencial para la interacción entre el sujeto y el mundo, correspondiendo, de cierta forma, a un sistema de clasificación y de comunicación, además de identificación. Es a través del léxico y, por consiguiente, del lenguaje, que el hombre se caracteriza, comprende y se hace comprender, interactúa y promueve la interacción con sus pares.

Esta constante necesidad de comunicación y de comprensión exigida por las relaciones comerciales entre personas de diferentes lugares y lenguas llevó, desde hace mucho tiempo, a la creación de listas de palabras y glosarios, las cuales, sucesivamente, provocaron el surgimiento de los diccionarios, tal como los conocemos en la actualidad. De hecho, a pesar de que el marco del surgimiento de los repertorios bilingües y multilingües y, consecuentemente, el inicio de la Lexicografía sea en el siglo XVI, hay registros de productos lexicográficos anteriores a dicha fecha, conforme aboga Hwang (2010), al decir que, en Occidente, la historia de los diccionarios modernos empezó en el siglo XVI.

El inicio de la Terminología no fue diferente, aunque se considera que su surgimiento ocurrió a partir del siglo XIX. En este momento, la internacionalización progresiva de la ciencia hizo que los científicos se preocuparan por la necesidad de disponer de reglas sistemáticas de formación de términos para cada ámbito del conocimiento.

Béjoint (2000) defiende que, incluso antes de la creación de la escritura, en civilizaciones más antiguas, podrían existir diccionarios orales, objetos de declamación. Matoré (1968, apud BÉJOINT, 2000) señala la existencia de listas léxicas en culturas más antiguas que la civilización grecolatina. Estos repertorios, creados con la intención de facilitar la comunicación y el comercio entre pueblos

de culturas y lenguas diferentes, eran bastante simples y no tenían gran preocupación ni refinamiento estético, tampoco teórico-metodológico. Con el paso del tiempo, esas listas se perfeccionaron y dieron origen a los primeros diccionarios bilingües.

De este modo, como señala Verdelho (1995, p. 137), “[...] la Lexicografía nació de la consciencia de las fronteras lingüísticas y de la necesidad de establecer la comunicación entre idiomas diferentes” y, de ahí, “todos los diccionarios de las lenguas modernas nacieron bilingües”. Esto justifica el hecho de que la Lexicografía sea una disciplina *interlengua*, que se conecta con otras áreas del conocimiento como la Lexicología, la Lingüística y la Terminología, entre otras (VERDELHO, 1995, p. 137).

Pensando en esta relación entre Lexicografía y Terminología, la Revista **Fórum Linguístico**, publicada por el Programa de Postgrado en Lingüística de la *Universidade Federal de Santa Catarina* (UFSC), presenta este Número Especial con el tema **La Terminología, la Lexicografía y sus interfaces**. Es una publicación organizada en 13 artículos inéditos de investigadores brasileños y extranjeros, que reflexionan sobre las cuestiones teóricas y prácticas que conducen los estudios de la Terminología, de la Lexicografía y de sus intersecciones, ofreciéndonos diferentes perspectivas y distintas miradas, siempre desde importantes experiencias y aprendizajes en relación con la interesante y proficua área de los Estudios del Léxico. También ofrecemos, en este número, una entrevista con una de las investigadoras de mayor relevancia en los estudios de la Terminología, la Dra. **María Teresa Cabré**, que plantea la relación entre teoría y práctica en la Terminología y su aplicabilidad, además de los cambios que los estudios terminológicos están viviendo en los últimos años. Para una mejor comprensión de la organización del número, a continuación, presentamos brevemente cada uno de los artículos.

Estudiar la lengua de un pueblo es, de cierta manera, conocer mejor su cultura y comprender con más profundidad los aspectos lingüísticos, sociales y culturales que atraviesan y posibilitan el proceso de comunicación. El estudio de la contribución de los contactos lingüísticos y culturales con otros pueblos a la formación del léxico del portugués brasileño es el tema del primer artículo de este número de la revista, de la investigadora *Cemary Correia de Souza*, de la *Universidade Federal da Bahia* (UFBA), cuyo título es **Inventário lexical do português falado na região norte do Brasil: estudo lexicográfico com base nos dados do projeto ALiB** [Inventario léxico del portugués hablado en el norte de Brasil: estudio lexicográfico basado en datos del proyecto ALiB]. En este trabajo, la autora propone “un análisis de las lenguas que ayudaron a la formación del magnífico edificio léxico del portugués brasileño, basado en los supuestos de la Lexicografía variacional, con miras a unir las narrativas históricas que componen la historia interna y externa del portugués brasileño en su matiz vernáculo”.

Los diccionarios son mucho más que un simple repertorio de palabras, ya que constituyen una forma de comprender y documentar la realidad cultural de un pueblo a través de su léxico. Como señalan Bogueño-Miranda y Beneduzzi (2005), el diccionario puede ser considerado el tesoro de una lengua y, más allá de un simple catálogo de palabras, puede ser un instrumento para la enseñanza y el aprendizaje de ese sistema de representación lingüística. Sobre esta temática, en el segundo artículo, titulado **Reflexiones acerca de la clasificación de las obras lexicográficas (semi)bilingües para el aprendizaje de lenguas**, la investigadora *Rejane Bueno*, de la *Universidade Federal da Integração Latino-Americana* (UNILA), habla sobre las obras lexicográficas (semi)bilingües, que son consideradas repertorios híbridos que mezclan características de diccionarios bilingües y monolingües. Según la autora, esa característica lleva a la Metalexicografía a entender tales obras lexicográficas como complejas, lo que, consecuentemente, implica que sean menos investigadas y poco elaboradas, en detrimento de las obras tradicionales bilingües.

Los estudios basados en la Terminología que proponen la utilización de la Web y las redes sociales como corpus están despuntando en los últimos años. Como ejemplo, en el tercer artículo, **A moda e o seu desfile terminológico: um estudo sobre os neologismos utilizados pelo perfil da revista Harper's Bazaar na rede social Instagram na cobertura da Semana de moda de Milão 2019** [La moda y su desfile terminológico: un estudio sobre los neologismos utilizados por el perfil de la revista *Harper's Bazaar* en la red social *Instagram* durante la cobertura de la *Semana de la moda de Milán 2019*], *Vanessa Regina Duarte Xavier* y *Pauler Castorino Oliveira Barbosa*, de la *Universidade Federal de Catalão* (UFCAT), analizan los neologismos de la moda detectados en 25 publicaciones de la revista *Harper's Bazaar* en la red social *Instagram*, relacionadas con la *Semana de la moda de Milán 2019*. En este trabajo, los autores demuestran la interrelación entre léxico y moda, y cómo puede influenciar en el modo como consumimos los bienes relacionados con la ropa.

Otro ejemplo de trabajo que utiliza los recursos de la Web como corpus e instrumento de investigación es el estudio de la investigadora *Camila Maria Corrêa Rocha*, del *Instituto Federal Catarinense* (IFC). En este artículo, titulado **A web como o banco de dados mais rico em amostras da norma coloquial: as expressões idiomáticas** [La web como el banco de datos más rico en muestras de la norma coloquial: las expresiones idiomáticas], la autora verifica en el buscador *Google* el número de ocurrencias de un corpus de expresiones idiomáticas, con el objetivo de comprobar la necesidad de que estas reciban un tratamiento lexicográfico que se adapte a sus especificidades. De acuerdo con la autora, la utilización de la web como instrumento de búsqueda se justifica porque, en la actualidad, es el banco de datos más rico en muestras de la norma coloquial, que es el nivel de lenguaje en el que se introducen las expresiones idiomáticas.

Relacionados con la Lexicografía, algunos trabajos se dirigen hacia la Metalexicografía. Según Welker (2006, p. 70) “[...] abarca el estudio de problemas ligados a la elaboración de diccionarios, a la crítica de diccionarios, a la investigación de la historia de la Lexicografía, a la investigación del uso de diccionario y al estudio tipológico”.

Como ejemplo de estos estudios, el artículo **Marcas de uso em dicionários escolares Tipo 2** [Marcas de uso en diccionarios escolares Tipo 2], de *Fábio Henrique de Carvalho Bertonha*, de la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP-IBILCE), reflexiona sobre la utilización de las marcas de uso en los diccionarios escolares Tipo 2 introducidos en el *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD) de 2012. Para ello, analiza dos diccionarios de esta tipología, con el objetivo de delimitar la presencia de las marcas de uso en estas obras y determinar si existe o no una normalización metodológica en su presentación.

Sobre la utilización de las marcas de uso en los diccionarios de lengua, Pontes (2009) resalta que ya son parte esencial de la producción lexicográfica moderna. Las marcas de uso son las responsables de contextualizar, caracterizar y dirigir el uso de palabras y expresiones en un contexto discursivo y comunicativo.

En el sexto artículo, *Lucimara Alves Costa*, de la *Universidade de São Paulo* (USP), *Sabela Fernández-Silva*, de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso-Chile (PUCV) y *Vitória Regina Spanghero*, de la *Universidade Federal de Mato Grosso do Sul* (UFMS), proponen un estudio que se constituye en una interfaz entre la Lexicografía y la Terminología. Así, en el artículo titulado **A incidência da variação denominativa na compreensão do conceito especializado na área da Lexicografia: um estudo com universitários brasileiros** [La incidencia de la variación denominativa en la comprensión del concepto especializado en el área de la Lexicografía: un estudio con alumnos universitarios brasileños], con base en los supuestos teóricos de las teorías cognitivas de la Terminología, las autoras analizan la incidencia de la variación denominativa para la comprensión del concepto especializado en el ámbito de la Lexicografía. Para ello, proponen un estudio experimental con estudiantes de Letras de una universidad brasileña, por medio de la comprensión lectora a partir de textos de Lexicografía que presentan conceptos especializados a través de la variación.

El séptimo artículo se titula **Costa Rica Central Valley Gastronomic Lexicon Structuring from an Ontological Arrangement** [Estructuración del léxico gastronómico del Valle Central de Costa Rica a partir de una organización ontológica] y sus autores son *Jorge Lázaro*, de la Universidad Autónoma de Baja California-México (UABC), *Hazel Barahoana Gamboa*, de la Pontificia Universidad de Valparaíso-Chile (PUCV), y *Gerardo Sierra Martínez*, de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Aquí se describe cómo la Terminología y las ontologías interactúan de forma coherente y exhaustiva y, cómo, por medio de esa relación, los neologismos surgen de la especificidad y funcionalidad de un corpus específico. Para alcanzar el objetivo, los autores compilaron un corpus de 596 recetas y 4652 ingredientes de la cocina popular costarricense, con el que construyeron la representación ontológica.

Los estudios sobre el uso de diccionarios como herramientas e instrumentos de aprendizaje están aumentando exponencialmente en los últimos años, lo que provoca que la Lexicografía Pedagógica ocupe un lugar relevante hoy en día, logrando una autonomía en relación con la Lexicografía general. Sobre su consolidación, Molina García (2006, p.14-15) afirma que la Lexicografía Pedagógica empezó a existir a partir del momento en que algunos profesores constataron que el diccionario para un aprendiz extranjero no podía ser el mismo diccionario elaborado para un nativo de la lengua: si el consultante es un aprendiz, la obra debería adaptarse a su nivel y a sus necesidades lingüísticas, que no son las mismas que las de un usuario que ya conoce el idioma y está expuesto a él desde su nacimiento, como un hablante nativo. En esta línea, los siguientes artículos del número ratifican la importancia y la consolidación de la Lexicografía Pedagógica y del uso del diccionario como herramienta de enseñanza en clase.

En el octavo artículo, con relación a la utilización del diccionario escolar como herramienta de enseñanza y aprendizaje de lenguas, *Ligia De Grandi*, de la *Faculdade de Educação São Luís* (Jaboticabal-SP), y *Odair Luiz Nadin*, de la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP-FCLAr), presentan el artículo **O dicionário em sala de aula: orientações para a formação lexicográfica de professores de línguas à luz da Lexicografia Pedagógica** [El diccionario en el aula: orientaciones para la formación lexicográfica de profesores de lenguas a la luz de la Lexicografía Pedagógica]. En este estudio, los autores discuten sobre la Lexicografía Pedagógica y los conceptos básicos de la estructura de la obra lexicográfica con el fin de contribuir a la alfabetización lexicográfica de los profesores de lenguas. Con la intención de apoyar a los profesores de lengua española, los autores proponen una guía teórico-metodológica para motivar al profesor al uso del diccionario en la enseñanza de lenguas.

En el noveno artículo, titulado **Dicionários em sala de aula: análises do material de apoio destinado ao Ensino Médio das escolas públicas do Estado de São Paulo** [Diccionarios en el aula: análisis de material de apoyo destinado a la enseñanza secundaria de las escuelas públicas del estado de São Paulo], las investigadoras *Sabrina de Cássia Martins* y *Claudia Zavaglia*, de la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP-IBILCE), a partir de una perspectiva multidisciplinar, plantean una reflexión sobre el uso del diccionario en el aula, incentivada por las políticas lingüísticas de la Consejería de Educación de la Provincia de São Paulo para las escuelas públicas, que proporcionó material de apoyo para la enseñanza secundaria en la referida provincia. No obstante, según las autoras, a pesar de la introducción del diccionario en los documentos oficiales, los propios parámetros curriculares restringen su presencia en clase a una herramienta de consulta puntual, con propósito específico (por ejemplo, resolver una duda en relación con la ortografía o el sentido de una unidad léxica), pero no como un recurso de constante reflexión sobre la lengua.

El décimo trabajo del número, **Texto e imagem: a complementaridade intersemiótica em dicionários escolares Tipo 2** [Texto e imagen: complementariedad intersemiótica en los diccionarios escolares Tipo 2], de *Francisco Iaci do Nascimento* y *Antônio Luciano Pontes*, investigadores de la *Universidade Estadual do Ceará* (UECE), describe un estudio sobre los tipos de relaciones semánticas intersemióticas existentes entre texto e imagen en los artículos lexicográficos ilustrados de los diccionarios escolares. Con este fin, los autores adoptan el modelo propuesto por Royce (1998) para el estudio de las relaciones intersemióticas entre texto e imagen, en este sentido, diseñan una investigación cuali-cuantitativa para verificar la ocurrencia o no de la complementariedad intersemiótica entre el texto del artículo lexicográfico y la ilustración a través de las relaciones semánticas: repetición, sinonimia, meronimia, hiponimia, antonimia y colocación.

A su vez, para volver un poco a la tradición lexicográfica, *Messias do Santos Santana*, en su artículo **Tradição e novidade na técnica lexicográfica de Raphael Bluteau no Vocabulário Português e Latino (1712-1721)** [Tradición y novedad en la técnica lexicográfica de Raphael Bluteau en el *Vocabulário Português e Latino* (1712-1721)], diserta sobre el inicio de la Lexicografía en lengua portuguesa y sobre la importancia de la obra de Bluteau para el reconocimiento de las configuraciones de esta ciencia. En efecto, según el autor, la obra de Bluteau introduce técnicas todavía no adoptadas (o adoptadas de forma no sistemática) por los primeros diccionarios, entre las cuales destaca: el uso de la letra mayúscula en las entradas, la indicación detallada de las fuentes de las entradas y de los ejemplos presentados; las definiciones amplias y la ejemplificación con palabras que no pertenecen al uso culto; y el empleo del acento en las palabras para indicar al lector cómo pronunciarlas. De este modo, demuestra la gran importancia de Bluteau para la Lexicografía del portugués.

En el décimo segundo artículo, tenemos otra contribución a los estudios metalexográficos, titulada **Para uma teoria do exemplo lexicográfico. Formas e funções da exemplificação em dicionários semasiológicos** [Hacia una teoría del ejemplo lexicográfico. Formas y funciones de la ejemplificación en diccionarios semasiológicos], de *Virginia Sita Farias*, de la *Universidade Federal do Rio de Janeiro* (UFRJ). La autora defiende la inclusión de ejemplos lexicográficos funcionales en diccionarios semasiológicos y propone algunos fundamentos para una teoría de los ejemplos lexicográficos, ya que, además de ser una de las partes principales de la microestructura de los diccionarios, “la ejemplificación en los diccionarios de lengua es un tema sumamente importante en el ámbito (meta)lexicográfico”, señala la autora.

En el último capítulo, tenemos **Improving Learner’s dictionaries: a discussion based on an interdisciplinary approach** [Perfeccionando los diccionarios de aprendices: una discusión basada en un abordaje interdisciplinar], *Laura Campos de Borba*, de

la *Universidade Federal do Rio Grande do Sul* (UFRGS), resalta la importancia de perfeccionar los diccionarios de aprendices para que presten una especial atención al perfil de usuario y sus necesidades. Para lograr su objetivo, la autora utiliza postulados de la Psicolingüística, la Lingüística Contrastiva, la Lingüística Aplicada, la Lexicología y la Psicología Cognitiva. Realiza un breve análisis de artículos de diccionarios de aprendices y discute si su información es simple y didáctica [*user-friendly*]. Concluye que el abordaje interdisciplinar puede mejorar la facilidad de consulta de los diccionarios de aprendices, especialmente, aquellos para aprendices de inglés y español como lengua extranjera.

Por último, para cerrar con broche de oro este número especial, incluimos una entrevista con la profesora e investigadora catalana *Maria Teresa Cabré*, cuyo título es **La Terminología y su aplicabilidad**, realizada por los profesores *Glauber Lima Moreira*, de la *Universidade Federal do Delta do Parnaíba* (UFDPa)/*Universidade Federal do Piauí* (UFPI), y *Lucimara Alves Costa*, de la *Universidade de São Paulo* (USP). Cabré reflexiona sobre los desafíos de la Terminología en la actualidad y sobre los cambios significativos en la manera de concebir y trabajar la Terminología en los últimos años. Además, habla sobre la creación de la Teoría Comunicativa de la Terminología y repasa si dicha teoría, de la forma como fue creada, puede describir los términos en toda su complejidad en la actualidad, o si sería necesaria alguna reformulación, basada en la experiencia adquirida en los últimos años. Cabré también habla sobre los estudios de variación terminológica y nos ofrece una contextualización de lo que es realmente la Terminología. Además, expone cuestiones referentes a la importancia de estudiar Terminología hoy en día y defiende su inclusión como asignatura obligatoria en los cursos de Letras, además de la Lexicografía.

La entrevistada *Maria Teresa Cabré* es doctora en Filosofía y Letras (Filología Románico-Hispánica) de la Universidad de Barcelona. Fue profesora en la Universitat de Barcelona, en la Universitat de les Illes Balears y en la Universitat Pompeu Fabra, en la cual es catedrática emérita del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, en reconocimiento a sus innumerables contribuciones en Lingüística y Terminología. Es autora de numerosos artículos y de libros de gran relevancia, entre los cuales se destacan: *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones* (1993) y *La Terminología: representación y comunicación* (1999), en el que presenta la Teoría Comunicativa de la Terminología, una de las principales corrientes modernas de la Terminología y muy utilizada hasta ahora.

La edición de este número especial fue preparada con mucha dedicación y cuidado, y procuramos ofrecer en él un panorama de la evolución y el desarrollo de la Lexicografía y de la Terminología en los últimos años. Como resultado, presentamos un dossier con significativos e importantes artículos, desarrollados por investigadores de diferentes universidades brasileñas, además de imprescindibles contribuciones de investigadores extranjeros.

Quisiéramos agradecer al Editor Jefe de la Revista **Fórum Linguístico**, *Atilio Butturi Junior*, su brillante trabajo y la oportunidad de organizar este volumen temático. Queremos dar las gracias también a nuestro equipo de evaluadores, siempre eficiente y solícito, sin él no habría sido posible realizar el presente trabajo. Esperamos que este número especial sea una chispa que haga encender, cada vez más, el interés de investigadores por el encantador, intrigante y necesario camino que abren los Estudios del Léxico. ¡Deseamos que todas y todos tengan una excelente lectura!

Glauber Lima Moreira (UFDPa/UFPI)

Lucimara Alves Costa (USP)

M. Amor Montané March (UPF)

Claudia Zavaglia (UNESP)

REFERENCIAS

- BÉJOINT, H. *Moderny lexicography: an introduction*. New York: Oxford U. Press, 2000.
- BIDERMAN, M. T. C. As ciências do léxico. *En: OLIVEIRA, M. P. P.; ISQUERDO, A. N. (org.). As ciências do léxico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia*. 2. ed. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 13-22.
- BUGUEÑO-MIRANDA, F. V.; BENEDUZZI, R. Aprendendo a ler um dicionário: análise de verbetes substantivos. *Língua e Literatura*, v.7, n. 10-11, p. 113-122, 2005.
- CABRÉ, M. T. *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries, 1993.
- CABRÉ, M. T. *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Girona; Barcelona: Documenta Universitaria; Universitat Pompeu Fabra, 1999.
- HWANG, A. Lexicografia: dos primórdios à nova lexicografia. *En: HWANG, A. D; NADIN, O. L. (org.). Linguagens em interação III: estudos do léxico*. Maringá: Clichetec, 2010. p. 33-44.
- MOLINA GARCIA, D. *Fraseología bilingüe: um enfoque lexicográfico-pedagógico*. Granada: Editorial Comares, 2006.
- PONTES, A. L. *Dicionário para uso escolar: o que é, como se lê*. Fortaleza: EdUECE, 2009
- VERDELHO, T. *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*. Aveiro: Instituto Nacional de Investigação Científica, 1995.
- WELKER, H. A. Breve histórico da metalexigrafia no Brasil e dos dicionários gerais brasileiros. *Matraga*, Rio de Janeiro, v. 13, n. 19, p. 69-84, 2006. Disponible en: <http://www.pgletras.uerj>. Disponible en <http://www.pgletras.uerj.br/matraca/matraca19/matraca19a04.pdf> Fecha: 04/05/2020.
- ZAVAGLIA, C.; NADIN, O. L. Lexicografía pedagógica. *Domínios de Lingu@Gem*, v.12, p.1921 - 1933, 2018.



Recibido el 9/9/2020. Aceptado el 11/9/2020.